



## *Christ Is Risen! Indeed He Is Risen!*

### **Antipascha, Second Sunday of Pascha, Saint Thomas' Sunday**

Commemoration of Saint Theodore the Sykeote, bishop of Anastasiopolis (613); Apostles Nathaniel, Luke, and Clement (1<sup>st</sup> century); Saint Vitalis of the monastery of Abba Serid (Seridos) at Gaza (609-620).

5 May, 2019

*Epistle* reading from *The Acts of the Apostles*  
5:12-20 [by Saint Luke]

**Act 5:12** And by the hands of the apostles were many signs and wonders wrought among the people; and they were all with one accord in Solomon's porch.

Act 5:13 But of the rest durst no man join himself to them: howbeit the people magnified them;

Act 5:14 and believers were the more added to the Lord, multitudes both of men and women;

Act 5:15 insomuch that they even carried out the sick into the streets, and laid them on beds and couches, that, as Peter came by, at the least his shadow might overshadow some one of them.

Act 5:16 And there also came together the multitude from the cities round about Jerusalem, bringing sick folk, and them that were vexed with unclean spirits: and they were healed every one.

Act 5:17 But the high priest rose up, and all they that were with him (which is the sect of the Sadducees), and they were filled with jealousy,

Act 5:18 and laid hands on the apostles, and put them in public ward.

Act 5:19 But an angel of the Lord by night opened the prison doors, and brought them out, and said,

Act 5:20 Go ye, and stand and speak in the temple to the people all the words of this Life.

## *Христос Воскрес! Воістину Воскрес!*

### **Антипасха, Друга Неділя Паски, Неділя Апостола Фоми**

Помина Преподобного Феодора Сикеота, єпископа Анастасіопольського (613); Апостолів Нафанаїла, Луки і Климента (I століття); Преподобного Віталія Олександрійського (609-620).

5 травня, 2019

Читання *Апостола* з *Діань Апостолів*  
5:12-20 [Святого Апостола Луки]

**Діань 5:12** А руками апостолів стались знамена та чуда великі в народі. І були однодушно всі в Соломоновім ганку.

Діань 5:13 А з сторонніх ніхто приставати не важивсь до них, але люд прославляв їх.

Діань 5:14 І все збільшувалось тих, хто вірує в Господа, безліч чоловіків і жінок,

Діань 5:15 так що хворих стали виносити на вулиці, та й клали на лежа та ноші, щоб, як ітиме Петро, то хоч тінь його впала б на кого із них.

Діань 5:16 І безліч люду збиралась до Єрусалиму з довколишніх міст, і несли недужих та хворих від духів нечистих, і були вони всі вздоровлювані!

Діань 5:17 А первосвященик, уставши, та й усі, хто був із ним, хто належав до саддукейської єресі, переповнились заздрощами,

Діань 5:18 і руки наклали вони на апостолів, і до в'язниці громадської вкинули їх.

Діань 5:19 Але Ангол Господній вночі відчинив для них двері в'язничні, і, вивівши їх, проказав:

Діань 5:20 Ідїть, і, ставши, говоріть до народу у храмі всі слова цього життя.

>>

*A Holy Scripture reading from The Gospel of  
Saint John the Apostle 20:19-31*

- Joh 20:19** Then the same day at evening, being the first of the sabbaths, when the doors were shut where the disciples were assembled for fear of the Jews, Jesus came and stood in the midst, and said to them, Peace to you!
- Joh 20:20** And when He had said this, He showed them *His* hands and His side. Then the disciples were glad when they saw the Lord.
- Joh 20:21** Then Jesus said to them again, Peace to you. As *My* Father has sent Me, even so I send you.
- Joh 20:22** And when He had said this, He breathed on *them* and said to them, Receive *the* Holy Spirit.
- Joh 20:23** Of whomever sins you remit, they are remitted to them. Of whomever *sins* you retain, they are retained.
- Joh 20:24** But Thomas, one of the twelve, called the Twin, was not with them when Jesus came.
- Joh 20:25** The other disciples therefore said to him, We have seen the Lord. But he said to them, Unless I shall see the print of the nails in His hands, and put my finger into the print of the nails, and thrust my hand into His side, I will not believe.
- Joh 20:26** And after eight days the disciples were inside again, and Thomas was with them. Jesus came, the doors being shut, and stood in the midst and said, Peace to you!
- Joh 20:27** Then He said to Thomas, Reach your finger here and behold *My* hands; and reach your hand here and thrust *it* into *My* side; and do not be unbelieving, but believing.
- Joh 20:28** And Thomas answered and said to Him, My Lord and my God!
- Joh 20:29** Jesus said to him, Thomas, because you have seen Me you have believed. Blessed *are* they who have not seen and have believed.
- Joh 20:30** And truly Jesus did many other signs in the presence of His disciples, which are not written in this book.
- Joh 20:31** But these are written so that you might believe that Jesus is the Christ, the Son of God, and that believing you might have life in His name.

*Читання Святого Письма з Євангелії  
Святого Апостола Івана 20:19-31*

- Ів 20:19** Того ж дня дня першого в тижні, коли вечір настав, а двері, де учні зібрались були, були замкнені, бо боялись юдеїв, з'явився Ісус, і став посередині, та й промовляє до них: Мир вам!
- Ів 20:20** І, сказавши оце, показав Він їм руки та бока. А учні зраділи, побачивши Господа.
- Ів 20:21** Тоді знову сказав їм Ісус: Мир вам! Як Отець послав Мене, і Я вас посилаю!
- Ів 20:22** Сказавши оце, Він дихнув, і говорить до них: Прийміть Духа Святого!
- Ів 20:23** Кому гріхи простите, простяться їм, а кому затримаєте, то затримаються!
- Ів 20:24** А Хома, один з Дванадцятьох, званий Близнюк, із ними не був, як приходив Ісус.
- Ів 20:25** Інші ж учні сказали йому: Ми бачили Господа!... А він відказав їм: Коли на руках Його знаку відцвяшного я не побачу, і пальця свого не вкладу до відцвяшної рани, і своєї руки не вкладу до боку Його, не вірую!
- Ів 20:26** За вісім же день знов удома були Його учні, а з ними й Хома. І, як замкнені двері були, прийшов Ісус, і став посередині та й проказав: Мир вам!
- Ів 20:27** Потім каже Хомі: Простягни свого пальця сюди, та на руки Мої подивись. Простягни й свою руку, і вклади до боку Мого. І не будь ти невіруючий, але віруючий!
- Ів 20:28** А Хома відповів і сказав Йому: Господь мій і Бог мій!
- Ів 20:29** Промовляє до нього Ісус: Тому ввірував ти, що побачив Мене? Блаженні, що не бачили й увірували!
- Ів 20:30** Багато ж і інших ознак учинив був Ісус у присутності учнів Своїх, що в книзі оцій не записані.
- Ів 20:31** Це ж написано, щоб ви ввірували, що Ісус є Христос, Божий Син, і щоб, віруючи, життя мали в Ім'я Його!

